

E5 - Are You Happy?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] KUBO

Yo, are you alive, Kyoichi?

[00:21] KUBO

Tosu Tetsuo.

[00:41] KUBO

So, why are you two hanging out together?

[00:47] KUBO

Did you betray me?

[00:48] KYOICHI

I-I didn't...

[00:55] KUBO

You fuck things up.

[00:57] KUBO

You don't follow my orders.

[01:02] KUBO

You deserve a bit of punishment.

[01:06] KUBO

Well, looks like it shot
through your shoulder.

[01:24] UNDERLING E

It's nothing too complicated.

[01:26] UNDERLING E

We're filming you with this camera,
so just read the cue card.

[01:33] KUBO

If something goes wrong, then
this footage is going public.

[01:37] KUBO

It's better than dying, right?

SIGN Read this!!

SIGN "I'm Tosu Tetsuo.

This is the
man I killed."

[01:40] UNDERLING E

All right, rolling the camera!

SIGN Read this!!

SIGN "I'm Tosu Tetsuo.

This is the
man I killed."

SIGN Read this!!

SIGN "I'm Tosu Tetsuo.

This is the
man I killed."

SIGN Read this!!

SIGN "I'm Tosu Tetsuo.

This is the man
I killed."

[01:45] TETSUO

I'm... Tosu Tetsuo.

[01:48] TETSUO

This is... the man I killed.

[01:52] KUBO

Now we have one more thing to
blackmail Tosu's parents with.

[01:56] KYOICHI

Twelve... billion...

[01:59] KUBO

A lucky break!

SIGN Read this!!

SIGN "Yay!!"

(Do peace sign) (Smile!)

SIGN Read this!!

SIGN "Yay!!"

(Do peace sign) (Smile!)

[02:05] TETSUO

Y-Yay...

[02:09] [SONG] OP LYRICS

I wonder what it means to love

[02:15] [SONG] OP LYRICS

The definition in the dictionary
doesn't click for me

[02:19] [SONG] OP LYRICS

Indeed, what does love mean?

[02:24] [SONG] OP LYRICS

Maybe it's this pain that
words can't fully express

[02:32] [SONG] OP LYRICS

Pairing up a beginning with an end

[02:37] [SONG] OP LYRICS

God can be so cruel, right?

[02:42] [SONG] OP LYRICS

I'm sure we are the brave ones

[02:47] [SONG] OP LYRICS

Because we forge on,
knowing there is an end

[02:51] [SONG] OP LYRICS

No matter what I may have to sacrifice

[02:56] [SONG] OP LYRICS

I will get my hands dirty again and again

[03:01] [SONG] OP LYRICS

Sense of guilt can feel like regret

[03:07] [SONG] OP LYRICS

I hide it as I go, but where
does this road lead me to?

[03:14] [SONG] OP LYRICS

Someday you will die

[03:16] [SONG] OP LYRICS

Just the thought of it pains me

[03:19] [SONG] OP LYRICS

Who is crushing my heart in their fist?

[03:22] [SONG] OP LYRICS

You must be love

[03:24] [SONG] OP LYRICS

One day the end may come

[03:27] [SONG] OP LYRICS

To tear us apart

[03:29] [SONG] OP LYRICS

But I will run to the ends of the world

[03:34] [SONG] OP LYRICS

At a speed no one can catch up

SIGN Wednesday, 3:00AM

SIGN Episode 5: Are You Happy?

[03:45] KASEN

What have you been up to?

[03:50] TETSUO

I went for a drink with my coworkers...

[03:51] KASEN

You liar!

[03:53] KASEN

Don't make me say it again!

[03:56] KASEN

Since when do you think
you're on your own in this?!

[03:59] KASEN

If you are going to protect this family,
then you have to protect yourself too!

[04:03] KASEN

You are part of this family, right?

[04:07] TETSUO

I'm sorry.

[04:08] TETSUO

I was with members
of the organization again.

[04:12] TETSUO

And they are monitoring me now.

[04:17] KASEN

And?

[04:19] TETSUO

Huh?

[04:20] KASEN

What should I do?

[04:27] TETSUO

Only three days left until
the deadline to find Nobuto.

[04:30] TETSUO

If we can't find a way out of this,

[04:33] TETSUO

then the organization will
simply decide that I killed him,

[04:36] TETSUO

murder me, and be done
with the whole thing.

[04:40] TETSUO

There is something I've been thinking about
since last night to avoid that outcome.

[04:44] TETSUO

We're going to fabricate
evidence that Nobuto is alive.

[04:48] TETSUO

We'll recreate him in a video clip!

[04:50] KASEN

But how?

[04:52] KASEN

You're under surveillance, and there's
no one who would cooperate with us.

[04:57] TETSUO

Tabata would do it.

[04:59] KASEN

Tabata?

[05:01] KASEN

You mean *that* Tabata-san?!

[05:04] TETSUO

Yes, that Tabata!

[05:06] TETSUO

We'll get him to work with us!

SIGN 21 Years Ago

SIGN Drama Club

SIGN Recruiting

New Members!

SIGN Dram

SIGN R

SIGN New

[05:15] (Flashback) YOUNG TABATA

Sup!

[05:17] (Flashback) YOUNG KASEN

Hello, Tabata-san.

[05:19] (Flashback) YOUNG TABATA

Hey there, Kasen-chan!

[05:21] (Flashback) YOUNG TABATA

Do you have time right now?

SIGN Kasen, 20 years old

[05:22] YOUNG KASEN

I'm reading a book right now.

[05:24] (Flashback) YOUNG TABATA

So you do have time!

[05:26] (Flashback) YOUNG TABATA

Do you want to open this with me?

[05:29] (Flashback) YOUNG KASEN

"Japan Action"...

[05:31] (Flashback) YOUNG TETSUO

The result of the audition?

[05:34] (Flashback) YOUNG TABATA

Whoa! I didn't see you there, Naeba-senpai.

[05:37] TETSUO

Yes, I'm writing the script.

SIGN Tetsuo, 26 years old

[05:39] (Flashback) YOUNG TABATA

I see. Thank you for your hard work!

[05:43] (Flashback) YOUNG TABATA

So? How's my role looking?

[05:45] (Flashback) YOUNG TETSUO

I'm getting to it now.

[05:46] (Flashback) YOUNG TABATA

No offense, Senpai, but you might want to consider making my role bigger.

[05:51] (Flashback) YOUNG TETSUO

Why?

[05:52] (Flashback) YOUNG TABATA

Because!

[05:54] (Flashback) YOUNG TABATA

I, Tabata Bin, will finally make my debut as a rookie with the Japan Action Group!

[06:04] (Flashback) YOUNG TABATA

So I need you to write me
a role that suits my status

[06:07] (Flashback) YOUNG TABATA

or else President Machiba
Ichiro won't stay quiet!

[06:10] (Flashback) YOUNG TETSUO

Why don't we wait until you open that?

[06:12] (Flashback) YOUNG KASEN

Yes, let's open the letter, Tabata-san!

[06:16] (Flashback) YOUNG TABATA

Oh, right.

[06:17] (Flashback) YOUNG TABATA

All right, here we go!

[06:21] [Messenger] SIGN

Dear Tabata Bin,

[06:21] [Messenger] SIGN

Notice of Audition Result

[06:21] [Messenger] SIGN

Thank you for auditioning with our agency.

We appreciate your cooperation in sending us your portfolio.

[06:21] [Messenger] SIGN

After careful consideration, we regret to inform you that we are not able to offer you
a position at this time. We are very sorry and appreciate your understanding.

[06:21] [Messenger] SIGN

Last but not least, we wish you all
the best in your future endeavors.

[06:24] (Flashback) YOUNG TABATA

Three years in a row?!

[06:31] (Flashback) YOUNG TETSUO

Too bad.

[06:32] (Flashback) YOUNG KASEN

I'm so sorry.

[06:33] (Flashback) YOUNG TABATA

Why?!

[06:35] (Flashback) YOUNG TABATA

Why don't they understand my appeal?!

[06:37] (Flashback) YOUNG TABATA

My overflowing power!

[06:40] (Flashback) YOUNG KASEN

Wow!

[06:42] (Flashback) YOUNG TABATA

Can I have a few words
from you, Naeba-senpai?

[06:46] (Flashback) YOUNG TETSUO

Huh? Good luck next year.

[06:48] (Flashback) YOUNG TABATA

Next year?!

[06:50] (Flashback) YOUNG TABATA

I can't wait until next year!

[06:52] (Flashback) YOUNG TABATA

Oh, I know! Senpai, can
I borrow some money?

[06:56] (Flashback) YOUNG TETSUO

No way! What's this out of the blue?!

[07:00] (Flashback) YOUNG TABATA

I splurged on celebrating
my acceptance early!

[07:03] (Flashback) YOUNG TETSUO

That's your own fault, then.

[07:05] (Flashback) YOUNG TABATA

Then at least write me a part
where I can show off my body!

[07:07] KASEN

Are you really going to contact him?

SIGN Enter the Dragon Road

SIGN Never-ending Road of an Action Star

[07:14] [Messenger] SIGN

Sample Reels

[07:14] [Messenger] SIGN

Today's Training!

SIGN Looking
for
work

[07:14] [Messenger] SIGN

Today, I thoroughly focused on my back muscles! I
get such an exhilarating feeling when I push myself
to the limit! I'm always giving my best because I
want to show you my 120%! Giving thanks to my
muscles! Now I'm off to well-earned protein time!
See you all again tomorrow!

[07:14] [Messenger] SIGN

Action No. 1
Action No. 2
Action No. 3
Laughing
Crying
Outraged
Dancing

[07:14] TETSUO

Well, I mean... Now that he's past forty,
I'm sure he's a bit more... you know?

SIGN Looking
for
work

[07:18] [Messenger] SIGN

Today, I thoroughly focused on my back muscles! I get such an exhilarating feeling when I push myself to the limit! I'm always giving my best because I want to show you my 120%! Giving thanks to my muscles! Now I'm off to well-earned protein time! See you all again tomorrow!

[07:18] [Messenger] SIGN

Action No. 1
Action No. 2
Action No. 3
Comedy
Tragedy
Crying
Dancing

[07:26] TETSUO/I

*I'm going to try and access
Nobuto's account in between my work.*

[07:32] TETSUO/I

*If I could burden you
with dealing with Tabata...*

[07:38] KASEN

Good! As expected of
industrial strength cleaner.

[07:41] KASEN

Oh, shoot, the time!

[07:45] [Messenger] SIGN (red)

Ruler of Discounts

[07:45] [Messenger] SIGN (yellow)

Don Quijo

[07:53] KASEN

It's been a while, Tabata-san.

[07:55] TABATA

Good to see you, Kasen-chan.

[08:03] KASEN

Thank you for doing this
on such short notice.

[08:05] KASEN

For all the equipment, too.

[08:07] TABATA

Don't mention it! Anything for you two.

[08:11] TABATA

So, Naeba-senpai is finally
trying his hand at films, huh?

[08:15] KASEN

Oh, it's nothing that fancy.

[08:18] KASEN

Just a short, fake documentary we're playing at an acquaintance's wedding.

[08:22] TABATA

And the lead got injured?

[08:24] KASEN

Yes.

[08:25] KASEN

So he wanted to supplement the footage we need.

[08:31] TETSUO/I

Currently, Tabata is doing video production on the side.

[08:35] TETSUO

So he has knowledge of filming,

[08:37] [Messenger] SIGN

Today's Training!

[08:37] [Messenger] SIGN

Today, I thoroughly focused on my back muscles! I get such an exhilarating feeling when I push myself to the limit! I'm always giving my best because I want to show you my 120%! Giving thanks to my muscles! Now I'm off to well-earned protein time! See you all again tomorrow!

[08:37] [Messenger] SIGN

Tips for Shooting

[08:37] [Messenger] SIGN

Drones are highly recommended!

Use the reflection of the light!

Try out bold camera angles sometimes!

Know the best angle for you!

Gauge the distance to the camera!

[08:37] [Messenger] SIGN

Action only for 20 years

[08:37] TETSUO

and I'm sure he'll be motivated if we ask him to be in it too.

[08:41] TETSUO

But the problem is...

[08:44] TABATA

So my face won't show?

[08:46] KASEN

Yes, because you'll be
the stand-in for the lead.

[08:50] TABATA

Stand-in, huh?

[08:53] KASEN/I

He's not satisfied...

[08:55] KASEN

I'd like for you to play the lead,
but with your back to us.

[09:00] KASEN

It's a scene where the lead happens
to be in the footage of the dash cam.

[09:04] KASEN

And I have a wig and costume for you.

SIGN Don Quijo

[09:07] TABATA

That's fine and dandy, but nowadays,
you've got to use drones.

[09:11] KASEN

Drones?

[09:12] TABATA

Drones. Let's use a drone!

[09:15] TABATA

I can give you a discount on renting it!

[09:17] KASEN

But the scene is shot through a dash cam.

[09:20] TABATA

It's for a wedding, right?

[09:22] TABATA

Let me talk to Naeba-senpai.

[09:24] TABATA

I'll negotiate with him directly.

[09:28] TETSUO/I

*But I still chose to go with Tabata because
the organization doesn't know about him.*

[09:34] (Flashback) TETSUO

So don't tell him my phone number.

[09:39] (Flashback) TETSUO

Once they hear me talk to him,
that's the end of this plan.

[09:43] KASEN

T-Tetsuo-san is at work right now.

[09:46] KASEN

Why don't we just shoot as planned,
and talk about it afterwards?

[09:51] TABATA

Kasen-chan, I do this at a professional level now, right?

[09:54] TABATA

And as a professional, I say a drone shot would be best.

[09:58] TABATA

I think you should follow my advice.

[10:01] TABATA

Oh, and about my fee.

[10:03] TABATA

Everything included from transportation, equipment, technical service,

[10:08] TABATA

and the wages from my part-time job I'm missing for this shoot,

[10:11] TABATA

I'll give you the discounted price of 200,000 yen.

[10:14] KASEN

Ri—

[10:17] KASEN

Th-The footage will only be less than a minute.

[10:20] KASEN

Do you think you could lower the price a little more?

[10:22] TABATA

But Naeba-senpai's making a lot of money, isn't he?

[10:26] KASEN

Not at all. We barely scrape by.

[10:29] TABATA

A regular office worker barely scraping by, huh?

[10:37] TABATA

Kasen-chan, are you happy now?

[10:43] TABATA

Are you happy with Naeba-senpai?

[10:48] KASEN

Happy?

SIGN 19 Years Ago

[10:55] (Flashback) YOUNG KASEN

Are you all right?

[10:57] (Flashback) YOUNG TETSUO

Ouch...

[10:58] (Flashback) YOUNG TETSUO

Your parents were tougher than I expected.

[11:01] (Flashback) YOUNG TETSUO

Oh, man!

[11:03] (Flashback) YOUNG KASEN

That's not how parents
are supposed to be!

[11:06] (Flashback) YOUNG KASEN

Tetsuo-san, I...

[11:08] (Flashback) YOUNG TETSUO

Kasen-san, we should still get married.

[11:13] (Flashback) YOUNG TETSUO

It actually helped me make up my mind.

[11:15] (Flashback) YOUNG TETSUO

I don't need someone else's approval.

[11:18] (Flashback) YOUNG TETSUO

Let's get married.

[11:22] (Flashback) YOUNG TETSUO

Let's be happy.

[11:25] KASEN

I wouldn't say it was
all smooth sailing, but...

[11:30] KASEN

But I have the most precious
daughter in the world,

[11:33] KASEN

and a husband who tries to
protect her at all costs.

[11:36] KASEN

I don't care about happiness
as long as I have those two in my life.

[11:42] TABATA

I see.

[11:43] KASEN

Yes.

[11:45] KASEN

Oh, by the way, in college, Tetsuo-san
and I lent you some money, didn't we?

[11:51] KASEN

If we added twenty years of interest,

[11:55] KASEN

I'm sure it would come out to be
more than the fee for this shooting.

[11:57] TABATA

Can't we all agree that's expired?

[12:04] TETSUO/I

*Nobuto's private account
Hibiki-san told me about...*

[12:07] TETSUO/I

I got his email address from Reika, but...

[12:10] [Messenger] SIGN

Incorrect password. Please try again.

[12:10] [Messenger] SIGN

Password

[12:10] [Messenger] SIGN

Re-enter Password

[12:10] [Messenger] SIGN

Send

[12:10] [Messenger] SIGN

Cancel

[12:10] TETSUO/I

The problem is the password.

[12:12] TETSUO/I

I don't have time to hesitate.

[12:15] TETSUO/I

*"Hello. I'm sorry to have
contacted you on your day off."*

[12:17] [Messenger] SIGN

Hello. I'm sorry to have
contacted you on your day off.

[12:20] KASEN

What we need is the shot of the lead's
back that happened to be in the view.

[12:26] KASEN

The car I'm driving is going to turn right,

[12:26] [Messenger] SIGN

Tabata

[12:29] [Messenger] SIGN

Tabata

[12:30] KASEN

so I'd like you to stroll over from the other
side without looking toward the camera

[12:34] KASEN

and cross in front of the car.

[12:37] TABATA

And my lines?

[12:39] KASEN

The radio is going to play
as BGM, so there are no—

[12:43] TABATA

No lines?!

[12:44] KASEN

No...

[12:45] TABATA

It might be a little late to ask, but what's

the point of me filling in for this role?

[12:49] KASEN

Come on! Let's get this done
before we lose the sun!

[12:52] TABATA

Um, okay.

[12:54] KASEN

Thank you!

[12:59] [Messenger] SIGN

Hibiki

[12:59] [Messenger] SIGN

Tecchan, found it at home

[12:59] [Messenger] SIGN

Nobuto's old cell phone

[12:59] HIBIKI/I

Tecchan, I found it at home.

[13:01] HIBIKI/I

Nobuto's old cell phone.

[13:03] [Messenger] SIGN

Hibiki

[13:03] [Messenger] SIGN

Tecchan, I found it at home

[13:03] [Messenger] SIGN

Nobuto's old cell phone

[13:03] [Messenger] SIGN

Hibiki

[13:03] [Messenger] SIGN

There is no SIM card in it

[13:03] [Messenger] SIGN

Hibiki

[13:03] [Messenger] SIGN

Tecchan, I found it at home

[13:03] [Messenger] SIGN

Nobuto's old cell phone

[13:03] HIBIKI/I

There is no SIM card in it.

[13:05] [Messenger] SIGN

Hibiki

[13:05] [Messenger] SIGN

Tecchan, I found it at home

[13:05] [Messenger] SIGN

Nobuto's old cell phone

[13:05] [Messenger] SIGN

Hibiki

[13:05] [Messenger] SIGN

There is no SIM card in it

[13:05] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:05] [Messenger] SIGN

That's it!

[13:05] [Messenger] SIGN

That's what I need!

[13:05] [Messenger] SIGN

Hibiki

[13:05] [Messenger] SIGN

Tecchan,I found it at home

[13:05] [Messenger] SIGN

Nobuto's old cell phone

[13:05] [Messenger] SIGN

Hibiki

[13:05] [Messenger] SIGN

There is no SIM card in it

[13:05] TETSUO/I

That's it! That's what I need!

[13:08] [Messenger] SIGN

That's it!

[13:08] [Messenger] SIGN

That's what I need!

[13:08] [Messenger] SIGN

Hibiki

[13:08] [Messenger] SIGN

Tecchan,I found it at home

[13:08] [Messenger] SIGN

Nobuto's old cell phone

[13:08] [Messenger] SIGN

Hibiki

[13:08] [Messenger] SIGN

There is no SIM card in it

[13:08] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:08] [Messenger] SIGN

Hibiki

[13:08] [Messenger] SIGN

Tecchan,I found it at home

[13:08] [Messenger] SIGN

Nobuto's old cell phone

[13:08] [Messenger] SIGN

Hibiki

[13:08] [Messenger] SIGN

There is no SIM card in it

[13:08] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:08] [Messenger] SIGN

That's it!

[13:08] [Messenger] SIGN

That's what I need!

[13:08] [Messenger] SIGN

Hibiki

[13:09] TETSUO/I

*Tokyo station, Yamanote line's
outer track platform.*

[13:10] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:10] [Messenger] SIGN

Tokyo station, Yamanote
line's outer track platform

[13:12] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:12] [Messenger] SIGN

Tokyo station, Yamanote
line's outer track platform

[13:13] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:13] [Messenger] SIGN

Tokyo station, Yamanote
line's outer track platform

[13:13] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:13] [Messenger] SIGN

I'll be standing in front of the
vending machine

[13:13] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:13] [Messenger] SIGN

Tokyo station, Yamanote
line's outer track platform

[13:13] TETSUO/I

*I'll be standing in front of the vending
machine by the first car at 5PM.*

[13:15] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:15] [Messenger] SIGN

Tokyo station, Yamanote
line's outer track platform

[13:15] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:15] [Messenger] SIGN

I'll be standing in front of the
vending machine

[13:15] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:15] [Messenger] SIGN

by the first car at 5PM

[13:15] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:15] [Messenger] SIGN

Tokyo station, Yamanote
line's outer track platform

[13:15] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:15] [Messenger] SIGN

I'll be standing in front of the
vending machine

[13:17] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:17] [Messenger] SIGN

To avoid the men watching
me noticing you, please
put on a disguise

[13:17] TETSUO/I

*To avoid the men watching
me noticing you...*

[13:20] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:20] [Messenger] SIGN

Don't look at me

[13:20] TETSUO/I

Don't look at me.

[13:22] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:22] [Messenger] SIGN

Don't look at me

[13:23] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:23] [Messenger] SIGN

Don't look at me

[13:23] TETSUO/I

Drop it into my bag.

[13:23] [Messenger] SIGN

Drop it into my bag.

[13:23] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[13:23] [Messenger] SIGN

Don't look at me

[13:27] [Messenger] SIGN

Hibiki

[13:31] HIBIKI/I

It's like a spy movie.

[13:36] TETSUO/I

Thank the heavens and Hibiki-sama!

[13:39] TETSUO/I

*I need to know the password
to Nobuto's private account.*

[13:42] TETSUO/I

*But I don't have enough time
to make haphazard guesses.*

[13:45] TETSUO/I

So I'll try resetting the password.

[13:49] TETSUO/I

*But the email to reset the password
will be sent to Nobuto's email account.*

[13:54] TETSUO/I

And his cell phone is gone...

[13:58] TETSUO/I

*So, using his old phone
with his email history...*

[14:01] TETSUO/I

Great! I can read it on the cloud!

[14:03] TETSUO/I

This works. This will work!

[14:06] TETSUO

Let's reset the password... hm?

[14:08] [Messenger] SIGN

Password

[14:08] [Messenger] SIGN

*Please enter the answer
to your security question*

[14:08] [Messenger] SIGN

The name of the your pet

[14:10] [Messenger] SIGN

Hibiki

[14:10] [Messenger] SIGN

What? His pet?

[14:10] [Messenger] SIGN

He never told me

[14:10] HIBIKI

What? His pet?

[14:12] HIBIKI

He never told me.

[14:13] REIKA

What?!

[14:13] [Messenger] SIGN

Reika

[14:13] [Messenger] SIGN

What?!

[14:13] [Messenger] SIGN

I don't know it,

[14:13] [Messenger] SIGN

and even if I did, I'd never
tell you!

[14:13] [Messenger] SIGN

Gross!

[14:14] REIKA

*I don't know it, and even
if I did, I'd never tell you!*

[14:17] REIKA

Gross!

[14:20] TETSUO

Y-Yes, yes, yes, yes!

[14:22] UNDERLING E

*How long are you going to
take in the bathroom?!*

[14:24] UNDERLING E

*You're not planning to do
anything funny, are you?*

[14:26] TETSUO

No, it's just my stomachache.

[14:28] TETSUO

I'm sorry...

[14:42] TETSUO

I'm sorry. I'm done.

[14:43] UNDERLING E

You don't need to report back to me!

[14:46] TETSUO

Excuse me, but... could you give me a ride?

[14:50] UNDERLING E

What?! Are you serious?!

[14:53] TETSUO

If you're going to keep an eye on me,
I might as well ride with you.

[14:57] TETSUO

Wouldn't that be more efficient?

[15:00] UNDERLING E

You've got some nerve.

[15:02] TETSUO

I'm sorry. I'll take a train then...

[15:06] UNDERLING E

Fine! Man, you're annoying.

[15:08] UNDERLING E

Get in, quickly!

[15:10] TETSUO

Thank you very much.

[15:12] TETSUO

If you could drive toward Shinjuku...

[15:14] UNDERLING E

This isn't a cab!

[15:18] TETSUO

This leather seat sure is nice...

[15:20] TETSUO

It's custom-made, right?

[15:22] TETSUO

Is this car assigned to you individually?

[15:25] UNDERLING E

Of course not!

[15:26] UNDERLING E

We all use it.

[15:28] TETSUO

Oh, in your company...

[15:30] TETSUO

Speaking of companies, there's
a senior worker at my company

[15:33] TETSUO

who made a terrible mistake.

[15:36] UNDERLING E

Man, you talk a lot...

[15:40] TETSUO

But he was too stubborn,

[15:42] TETSUO

and as he shook his hips, he
said, "Oh my, it's the best!"

[15:48] UNDERLING E

So awesome! I mean, he's the worst!

[15:51] TETSUO

Exactly! It was for dogs, you know?!

[15:55] UNDERLING E

Man, what a piece of shit!

[15:57] TETSUO

Yes, he's a crappy, shitty office worker!

[16:01] TETSUO

I assume people in your industry
don't usually keep pets?

[16:05] UNDERLING E

Not really.

[16:07] UNDERLING E

We move like four times a year.

[16:08] TETSUO

Oh, I just thought that
if Nobuto had a dog,

[16:11] TETSUO

maybe we could use it to track his scent or something.

[16:14] UNDERLING E

Of course he didn't.

[16:16] UNDERLING E

He couldn't even take care of himself.

[16:18] TETSUO

Right...

[16:19] TETSUO/I

He didn't have one recently.

[16:20] TETSUO/I

Which must mean that it was his childhood pet.

[16:24] UNDERLING E

What?! Yes, sir!

[16:27] UNDERLING E

Understood! Yes, right away!

[16:31] UNDERLING E

Urgent business!

[16:32] UNDERLING E

Is your phone on?

[16:33] TETSUO

Of course.

[16:35] UNDERLING E

Then we'll be away for a bit, but don't do anything funny.

[16:39] TETSUO

Yes, sir. Thank you for a wonderful time today.

[16:46] TETSUO

I didn't spend my whole career in sales for nothing.

[16:53] [Messenger] SIGN

Hibiki

[16:53] [Messenger] SIGN

Stores Nobuto frequented?

[16:53] HIBIKI

Stores Nobuto frequented?

[16:56] [Messenger] SIGN

Hibiki

[16:56] [Messenger] SIGN

Stores Nobuto frequented?

[16:57] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[16:57] [Messenger] SIGN

Right, I don't have any leads.

[16:57] [Messenger] SIGN

Hibiki

[16:57] [Messenger] SIGN

Stores Nobuto frequented?

[16:57] TETSUO

Right, I didn't have any leads.

[16:59] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[16:59] [Messenger] SIGN

Right, I don't have any leads.

[16:59] [Messenger] SIGN

Hibiki

[16:59] [Messenger] SIGN

There's one in Shinjuku...

[16:59] [Messenger] SIGN

Tetsuo

[16:59] [Messenger] SIGN

Right, I don't have any leads.

[17:00] HIBIKI

There's one in Shinjuku...

[17:04] BARTENDER

Welcome.

[17:09] BARTENDER

Please sit wherever you like.

[17:11] TETSUO/I

Unexpectedly quiet...

[17:14] TETSUO/I

*Let's give it a shot and
speak with the bartender.*

[17:22] TETSUO

Oh, excuse me. May I sit here?

[17:31] TETSUO/I

Shoot. Maybe another seat...

[17:37] TETSUO

Huh?!

[17:39] MATORI

Your hat. Aren't you going to take it off?

[17:42] MATORI

We're inside.

[17:43] TETSUO

Oh, I'm sorry.

[17:46] TETSUO

I'm hiding an injury.

[17:49] MATORI

I see...

[17:51] TETSUO/I

"I see"?

[17:52] BARTENDER

Excuse me.

[17:54] TETSUO/I

Is this really Nobuto's favorite spot?

[17:57] TETSUO/I

*Doesn't seem like his
type of place though...*

[18:00] TETSUO

Whiskey on the rocks, please.

[18:03] MATORI

Are you tired?

[18:05] TETSUO/I

He's still talking to me?!

[18:06] TETSUO

Yes... Can you tell?

[18:09] MATORI

I can. What do you do for a job?

[18:11] TETSUO

I'm in sales.

[18:13] TETSUO

So it can get tiring, for sure.

[18:16] MATORI

Is that so?

[18:18] TETSUO/I

You asked me first!

[18:21] TETSUO

Our company isn't that big, so...

[18:24] TETSUO

There's always something to worry about.

[18:26] TETSUO

You obviously look like
you work for a major firm?

[18:30] TETSUO/I

*Let's make him feel good about
himself and end the conversation.*

[18:33] MATORI

Oh no, we're totally unknown.
Although, I do make a lot of money.

[18:38] TETSUO

Oh really? So... a f-foreign
capital company?

[18:44] TETSUO/I

He's not answering?!

[18:46] TETSUO/I

That's enough. This is a waste of time.

[18:48] MATORI

Do you have kids?

[18:50] TETSUO/I

Give me a break!

[18:52] TETSUO

Yes, a daughter.

[18:55] MATORI

How old?

[18:56] TETSUO

Nineteen. You?

[18:58] MATORI

A son. He's twenty.

[19:01] TETSUO

Oh, so they're close in age.

[19:03] MATORI

Kids are cute, aren't they?

[19:07] MATORI

No matter how old he gets,
he's still my boy...

[19:12] TETSUO

I understand.

[19:14] MATORI

Are you happy now?

[19:16] TETSUO

Huh?

[19:18] MATORI

Assume you're happy now.

[19:20] MATORI

If something terrible happened to your child
unbeknownst to you, what would you do?

[19:26] TETSUO

Terrible... like how?

[19:29] MATORI

I'd kill them.

[19:32] MATORI

I'd kill whoever did it,
along with their family.

[19:36] TETSUO

Th-That's a little extreme...

[19:40] TETSUO

You don't know the situation though, right?

[19:44] TETSUO

Maybe you should figure out
what's going on...

[19:46] MATORI

You'd be satisfied by
understanding the situation?

[19:50] MATORI

Your happiness was taken away.

[19:54] MATORI

You'd have to to retaliate. Thoroughly.

[19:57] TETSUO

Yes, but...

[19:59] TETSUO

But would happiness you protected
like that really be happiness?

[20:04] MATORI

Eliminate everything you don't like.

[20:08] MATORI

That's happiness, right?

[20:10] TETSUO

I mean, that would only
create a spiral of malice.

[20:15] TETSUO

Are you okay?

[20:17] MATORI

I want to see my child.

[20:21] MATORI

He was a handful growing up.

[20:23] MATORI

When Cap was around, things were better.

[20:27] MATORI

But when he started middle school,
he was totally out of control...

[20:32] MATORI

My wife left and I quit my job.

[20:34] MATORI

I thought hard, all on my own.

[20:37] MATORI

I'd make him happy this time.

[20:39] MATORI

I was going to be a good father
and make him happy.

[20:43] MATORI

It was starting to work out, and then...

[20:47] TETSUO/I

I can't agree with him,

[20:49] TETSUO/I

but he's also struggling,

[20:52] TETSUO/I

desperately trying not to drown...

[20:56] TETSUO/I

Am I happy now?

[21:01] MATORI

Please excuse me.

[21:03] MATORI

My name is Yamauchi Yoshitatsu.

[21:06] MATORI

And you are?

[21:07] TETSUO

Oh, I'm Tabata... Tabata Tetsuji.

[21:12] MATORI

Tabata-san.

[21:14] MATORI

Have a good night.

[21:16] TETSUO

Good night.

[21:18] TETSUO/I

The name just came out.

[21:20] TETSUO/I

Sorry, Tabata-kun...

[21:23] TABATA

Next time, let's fly a drone!

[21:25] KASEN

Yes, of course...

[21:28] TABATA

See you!

[21:30] KASEN

See you.

[21:35] BARTENDER

This young man?

[21:36] TETSUO

Yes, I heard he was a regular at this place.

[21:40] BARTENDER

The man who was sitting next to you earlier...

[21:51] TETSUO/I

That was... Nobuto's father!

[21:59] MATORI

Tabata...

[22:01] MATORI

Must be a lie.

[23:10] SIGN

To protect my family is all I can do right now

SIGN Next Time

Episode 6 Entertaining the Guest, Kasen Style

Revision #1

Created 2024-05-22 23:30:39 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:30:39 UTC by whimsee